

Annexe 5 : Activités complémentaires et objectifs détaillés (activités plurilingues)

L'association Dulala propose plusieurs dossiers pédagogiques en lien avec des albums plurilingues. Ces activités détaillées peuvent vous permettre d'identifier une ou plusieurs démarches possibles en lien avec l'éveil à la diversité linguistique, que ce soit en appui sur les albums qu'ils ont identifiés, ou sur d'autres supports de votre choix. Voici la liste des activités, leurs objectifs et les albums sur lesquels ils s'appuient :

Dulala—Mais où est passée la couronne de Nya Nya (Kamishibai)	
Activité	Objectifs :
Rois et reines plurilingues	Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit Développer des stratégies d'observation et de comparaison Développer le lien phonie/graphie S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité
La couronne plurilingue	Comprendre la chronologie de l'histoire Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit Développer des stratégies d'observation et de comparaison Exercer son oreille aux sonorités de nouvelles langues
Le double des mercis	Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit Développer des stratégies d'observation et de comparaison Développer le lien phonie/graphie Discriminer de manière visuelle
Oink oink mak mak	Découvrir les cris des animaux dans différentes langues Utiliser le lexique relatif aux animaux : noms et verbes servant à nommer les cris Discriminer des éléments auditifs pertinents dans une chanson dans différentes langues
D'où viennent les mots ?	Faire des hypothèses sur un système d'écriture différent et comparer des éléments de cette écriture Prendre conscience de la transformation des langues et de leurs conventions Développer l'appel à des compétences d'observation et de discrimination visuelle
Origami du renard	Faire émerger les connaissances et compétences linguistiques des enfants Développer des capacités d'analyse de l'écrit (ponctuation, sens de lecture, systèmes d'écriture) Conscientiser les mécanismes d'intercompréhension Traiter des mots inconnus et construire du sens grâce au contexte
Les mathématiques plurilingues	Développer des stratégies de compréhension et d'intercompréhension Découvrir diverses logiques de formation des chiffres Passer de la désignation orale à la désignation écrite d'un nombre
Dulala - Raconte poisson jaune (Kamishibai)	
Activité	Objectifs :
Bonjours multilingues	Découvrir différentes façons de dire « bonjour » Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans le kamishibai et dans l'environnement quotidien des enfants Valoriser les langues connues des enfants Développer les compétences de discrimination auditive des enfants (écouter, répéter et identifier des sons variés)
Et le mémoire des bonjours	
Bon appétit	Développer l'appel à des compétences d'écoute et de discrimination auditive Découvrir des mots transparents dans différentes langues Comprendre que les langues se croisent et partagent des mots Faire émerger les compétences plurilingues des enfants
Chiffres et écritures	Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture pour représenter les chiffres S'appuyer sur ses connaissances en français Observer, comparer et argumenter
Racontons l'histoire	Retracer visuellement les étapes de l'histoire « Raconte, Poisson Jaune » Associer des mots de différentes langues à leur forme écrite Mettre en commun ses connaissances et coopérer

Annexe 5 : Activités complémentaires et objectifs détaillés - suite (activités plurilingues)

Dulala - La petite souris qui cherchait un mari (album)	
Activité	Objectifs :
Les cris des animaux	Découvrir les cris des animaux dans différentes langues ; Utiliser le lexique relatif aux animaux : noms et verbes servant à nommer les cris ; Discriminer des éléments auditifs pertinents dans une chanson dans différentes langues.
Que fait la grenouille ?	Établir des correspondances entre deux onomatopées d'un même animal ; Utiliser le lexique relatif aux animaux : noms et verbes servant à nommer les cris ; Discriminer des éléments auditifs pertinents dans une chanson dans différentes langues
Racontons l'histoire de la souris	Retracer visuellement les étapes de l'histoire « La petite souris qui cherchait un mari » Mettre en commun ses connaissances et coopérer
Dulala - langues de chats (album)	
Activité	Objectifs :
Bonjours multilingues	Savoir discriminer de manière auditive Exercer son oreille aux sonorités de nouvelles langues Repérer des similitudes et des différences à l'oral entre le français et d'autres langues
La fleur des langues	Savoir discriminer de manière visuelle Se construire comme une personne singulière au sein d'un groupe Maîtriser des gestes de l'écriture (majuscule, script ou cursive) Découvrir le principe alphabétique/connaitre les correspondances graphophonologiques
Notre carte des langues	Identifier les caractéristiques propres à différents genres ou formes de textes/se familiariser avec un type de support écrit (l'affiche) Respecter des règles organisant un échange (interview) en organisant son propos Participer (verbalement au cycle 1) à la production d'un écrit
Chiffres et écritures	Savoir discriminer de manière visuelle Repérer des similitudes et des différences à l'écrit entre le français et d'autres langues S'engager dans une démarche de résolution de problèmes en observant, en posant des questions, en manipulant, en expérimentant, en émettant des hypothèses Comparer, trier, classer, ordonner
Comptons sur nos doigts	Mobiliser des symboles analogiques (doigts) et verbaux pour communiquer des informations orales sur une quantité Découvrir quelques aspects culturels associés à une langue
1, 2, 3	Mobiliser des symboles analogiques (doigts, constellations...), verbaux (mots, nombres) ou écrits pour communiquer des informations orales et écrites sur une quantité Ordonner une suite de nombres Repérer des similitudes et des différences à l'écrit entre le français et d'autres langues
Au restaurant de Sir Oliver	Discriminer de manière auditive Repérer des similitudes et des différences à l'oral entre le français et d'autres langues Mobiliser des références culturelles nécessaires pour comprendre le message Mémoriser le vocabulaire entendu

Pour mener un travail ludique et méthodique sur un corpus de mots issus d'une comptine, d'un album, d'un conte ou d'un jeu collectif, voici toute une série de jeux possibles pour la maternelle, que vous pourrez adapter en fonction de vos besoins :

Jeux pour s'amuser à comparer les langues (DULALA)	
https://dulala.fr/jeux/	Mémory des bonjours - Mémory des onomatopées - Mémory des amis - Memory des chiffres - Mémory de Poisson jaune - Mistigri - Bonne année ! - Domino plurilingue - Double des bonjours - Double des mercis - Le train des langues - Bingo des langues - Puzzle des poissons - Jeu des expressions - Jeu des couvertures

Annexe 5 : Activités complémentaires et objectifs détaillés - suite (activités bilingues)

Pour mener un travail ludique et méthodique sur un corpus de mots issus d'une comptine, d'un album, d'un conte ou d'un jeu collectif, voici toute une série de jeux possibles pour la maternelle (source Eduscol/Académie de Strasbourg):

Activités ludiques pour l'école maternelle	
Étapes et points de vigilance	Apprendre en jouant
Apprendre en mémorisant Mise en oreille - du collectif vers l'individuel - varier les jeux d'une séance à l'autre - importance du support image	Collectif (en classe ou dans un espace dégagé) <ul style="list-style-type: none"> • Les quatre coins • Vrai/faux ou stop/encore • La promenade • Jacques a dit En équipe • Le jeu du béret • Le jeu en colonnes Individuel • Lucky Luke : brandir l'image évoquée le plus vite possible • Le loto- bingo
Apprendre en se remémorant Mise en bouche - Optimiser la prise de parole - permettre la rectification phonologique	Répétitions collectives <ul style="list-style-type: none"> • A la manière de ... (varier rythme, débit, intonation, force, comme une sorcière, un robot, un vieillard, un ogre...) • L'oeil magique • Répéter si c'est vrai Vers la répétition individuelle • Le jeu de Kim • Le jeu de la comptine (cycles 1 et 2) • Le jeu de la chaîne: les élèves se transmettent l'un à l'autre, l'une après l'autre des images en associant la formulation correspondante.
Apprendre en s'exerçant Fixation - Se décentrer et favoriser les interactions à 2 ou en petits groupes	<ul style="list-style-type: none"> • Le bouche à oreille • Le perdu dans la forêt • La salade de fruits • Le memory (image/image ; image/mot) • Papier, caillou, ciseaux • Le Jeu de l'oie • Le jeu du morpion • Le jeu des familles • La salière ou la cocotte en papier • Les dominos • L'oeil de faucon

Un document hébergé sur le site de l'Académie de Strasbourg reprend et détaille l'ensemble de ces activités :

<https://pedagogie67-1d.site.ac-strasbourg.fr/accueil/wp-content/uploads/2022/10/Activites-ludiques-a-lecole-maternelle.pdf>